

.....  
(pieczęć jednostki)

UMOWA nr ..... / PT / 202...

## O ORGANIZACJĘ STUDENCKICH PRAKTYK TŁUMACZENIOWYCH

zawarta w dniu ..... r., w Warszawie, pomiędzy:

Uniwersytetem Warszawskim, z siedzibą w Warszawie, przy ul. Krakowskie Przedmieście 26/28, 00-927 Warszawa, NIP 525-001-12-66, REGON 000001258, reprezentowanym przez:

..... – .....  
(imię i nazwisko) (stanowisko)

na podstawie pełnomocnictwa Rektora Uniwersytetu Warszawskiego nr ....., zwanym dalej „Uniwersytetem”

a (wypełnić właściwe i skreślić niepotrzebne)

....., zam. ....  
(imię i nazwisko)

.....,  
NIP ....., REGON ....., prowadzącym  
działalność gospodarczą pod firmą  
.....<sup>1</sup>

Wydruk z Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej stanowi załącznik do niniejszej umowy,

....., zam. ....  
(imię i nazwisko)

....., NIP.....,  
REGON....., i....., zam. ....  
(imię i nazwisko)

....., NIP ....., REGON .....,  
prowadzącymi działalność gospodarczą w ramach spółki cywilnej pod nazwą  
....., w .....,  
NIP ....., REGON .....,  
<sup>2</sup>reprezentowanymi przez:

.....,  
(imię i nazwisko)

<sup>1</sup> Dane dot. kontrahenta, który jest osobą fizyczną prowadzącą działalność gospodarczą.

<sup>2</sup> Dane dot. kontrahentów, którzy prowadzą działalność gospodarczą w ramach spółki cywilnej.

Wydruki z Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej, dotyczące wspólników spółki cywilnej stanowią załączniki do niniejszej umowy

..... z siedzibą  
.....

..... ,  
wpisaną przez Sąd Rejonowy  
..... do rejestru przedsiębiorców  
Krajowego Rejestru Sądowego pod nr .....,  
NIP .....,  
reprezentowaną przez ..... ,  
(imię i nazwisko) (funkcja)

na podstawie odpisu ze wspomnianego KRS/ odpisu z KRS i pełnomocnictwa,  
stanowiącego/ych załącznik do niniejszej umowy<sup>3</sup>, zwanym dalej **Organizatorem  
praktyk**

i

..... ,  
(imię i nazwisko)  
PESEL/nr paszportu<sup>4</sup> .....,  
zam. .... ,  
adres e-mail: .....,  
studentką / studentem .... roku studiów ..... stopnia na Wydziale Lingwistyki Stosowanej  
Uniwersytetu Warszawskiego, zwanym dalej „**Praktykantką / Praktykantem**”

- zwanymi dalej odrębnie „**Stroną**”, a łącznie „**Stronami**”,

została zawarta Umowa o treści następującej:

## § 1

Uniwersytet zobowiązuje się do:

- 1) skierowania Praktykantki / Praktykanta do Organizatora praktyk w celu odbycia studenckich praktyk tłumaczeniowych;
- 2) ubezpieczenia Praktykantki / Praktykanta od następstw nieszczęśliwych wypadków na cały okres odbywania praktyk;
- 3) sprawowania opieki organizacyjnej nad przebiegiem praktyk.

<sup>3</sup> Dane dot. kontrahenta, który jest osobą prawną lub jednostką organizacyjną nieposiadającą osobowości prawnej.

<sup>4</sup> Nr paszportu w przypadku nierezydenta Polski

## § 2

Organizator praktyk zobowiązuje się do:

- 1) wyznaczenia Opiekuna praktyk, który dookreśla zakres obowiązków Praktykantki / Praktykanta;
- 2) zapoznania Praktykantki / Praktykanta z regulaminem pracy, przepisami w zakresie bezpieczeństwa i higieny pracy, ochrony przeciwpożarowej oraz innymi przepisami istotnymi dla realizacji praktyk;
- 3) umożliwienia Praktykantce / Praktykantowi realizacji toku studiów w czasie trwania praktyk;
- 4) wydania Praktykantce / Praktykantowi zaświadczenia o odbyciu praktyk, zawierającego między innymi ocenę praktyk w skali: 2 (niedostateczny) – 3 (dostateczny) – 3.5 (dostateczny plus) – 4 (dobry) – 4.5 (dobry plus) – 5 (bardzo dobry) – 5! (celujący).

## § 3

W związku z zawarciem i wykonaniem Umowy Organizatorowi praktyk nie przysługuje wynagrodzenie.

## § 4

Umowa może zostać rozwiązana w każdym czasie w drodze porozumienia Stron.

## § 5

1. Organizator praktyk nie jest zobligowany do wypłaty wynagrodzenia za czynności wykonywane przez Praktykantkę / Praktykanta w ramach praktyk i nie ponosi kosztów leczenia Praktykantki / Praktykanta.
2. W przypadku, gdy Organizator praktyk zdecyduje o możliwości otrzymania przez Praktykantkę / Praktykanta wynagrodzenia z tytułu pracy wykonywanej w trakcie odbywania praktyk, stosowna umowa zawierana jest pomiędzy Organizatorem praktyk a Praktykantką / Praktykantem, bez pośrednictwa Uniwersytetu.

## § 6

Praktyki nie mogą odbywać się w warunkach szkodliwych dla zdrowia w rozumieniu przepisów prawa pracy.

## § 7

Praktykantka / Praktykant zobowiązuje się do odbycia praktyk zgodnie z programem, a ponadto do:

- 1) przestrzegania ustalonego przez Organizatora praktyk porządku i dyscypliny pracy;
- 2) przestrzegania obowiązujących u Organizatora praktyk zasad BHP i ochrony przeciwpożarowej;
- 3) przestrzegania obowiązujących u Organizatora praktyk zasad ochrony informacji niejawnych;
- 4) zapoznania się z zasadami ochrony tajemnicy u Organizatora praktyk oraz ich przestrzegania;

- 5) ochrony poufności danych w zakresie określonym przez Organizatora praktyk;
- 6) przestrzegania Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE, a także ustawy z dnia 10 maja 2018 r. o ochronie danych osobowych (Dz. U. z 2018 r. poz. 1000),
- 7) zachowania bezterminowo w tajemnicy wszelkich informacji związanych z powierzeniem i przetwarzaniem zbioru danych, których administratorem jest Organizator praktyk;
- 8) przestrzegania zasad odbywania praktyk określonych przez Uniwersytet.

## § 8

1. Przetwarzanie przez Uniwersytet danych osobowych pozostałych Stron, w tym osób reprezentujących Organizatora praktyk, wskazanych w Umowie, odbywa się na zasadach określonych w rozporządzeniu Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych), zwanego dalej „RODO”.
2. Uniwersytet oraz Organizator praktyk oświadczają, że w ramach realizacji niniejszej Umowy stanowią odrębnych administratorów danych osobowych Praktykantki / Praktykanta w rozumieniu przepisów RODO.
3. Informacja dotycząca przetwarzania przez Uniwersytet danych osobowych Praktykantki / Praktykanta stanowi załącznik nr 2 do niniejszej Umowy.
4. Informacja dotycząca przetwarzania przez Uniwersytet danych osobowych osób reprezentujących Organizatora praktyk wskazanych w Umowie stanowi załącznik nr 3 do niniejszej Umowy.
5. Praktykantka / Praktykant niniejszym potwierdza, iż zapoznał(a) się z informacją dotyczącą przetwarzania jej/jego danych osobowych, o której mowa w ust. 3.
6. Organizator praktyk niniejszym oświadcza, że osoby go reprezentujące, wskazane w Umowie, zapoznały się z informacją dotyczącą przetwarzania ich danych osobowych, o której mowa w ust. 4.

## § 9

Praktyki odbędą się w okresie od ..... 20... r. do ..... 20... r., w wymiarze 80 / 120<sup>5</sup> godzin.

## § 10

1. Wszelkie zmiany Umowy i jej rozwiązanie wymagają zachowania pod rygorem nieważności formy pisemnej.
2. Strony podają następujące adresy e-mail dla celów komunikacji elektronicznej:
  - 1) Uniwersytet: .....

---

<sup>5</sup> Niepotrzebne skreślić. Praktyki w wymiarze 80 godzin lekcyjnych dla studiów I stopnia, 120 godzin lekcyjnych dla studiów II stopnia.

- 2) Organizator praktyk: .....
- 3) Praktykantka/Praktykant: .....

## § 11

Umowa została sporządzona w trzech jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron.

Załączniki do Umowy, które stanowią jej integralną część:

- 1) Ramowy program praktyk – załącznik nr 1;
- 2) Informacja dotycząca przetwarzania danych osobowych Praktykantki / Praktykanta – załącznik nr 2;
- 3) Informacja dotycząca przetwarzania danych osobowych przez Uniwersytet Warszawski dla reprezentantów, pełnomocników oraz członków organów spółek lub innych podmiotów współpracujących lub kontaktujących się z Uniwersytetem Warszawskim – załącznik nr 3.

.....

.....

.....

*Uniwersytet*

*Organizator praktyk*

*Praktykantka/Praktykant*

sprawdzono pod względem formalno-prawnym  
r.pr. Marta Symonides  
WA-5346

**Ramowy program praktyk**

Pani / Pana .....  
Studentki / Studenta ..... roku studiów ..... stopnia  
na Wydziale Lingwistyki Stosowanej Uniwersytetu Warszawskiego  
w ..... (Organizator praktyk) –  
..... (Biuro / Departament / Wydział)  
w okresie od ..... 20... r. do ..... 20... r.

1. ....
2. ....
3. ....
4. ....

.....

*Uniwersytet*

.....

*Organizator praktyk*

.....

*Praktykantka/Praktykant*

## **Informacja dotycząca przetwarzania danych osobowych Praktykantki / Praktykanta**

### **1. Administrator danych osobowych**

Zgodnie z art. 13 Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych), dalej „RODO”, administratorem Państwa danych osobowych jest Uniwersytet Warszawski, ul. Krakowskie Przedmieście 26/28, 00-927 Warszawa.

Z administratorem można się kontaktować za pomocą jednej z wybranych form udostępnionych na stronie: <https://www.uw.edu.pl/kontakt/>.

### **2. Inspektor ochrony danych (IOD)**

Administrator wyznaczył Inspektora Ochrony Danych, z którym można się kontaktować w sprawach dotyczących Państwa danych osobowych, wysyłając wiadomość na adres: [iod@adm.uw.edu.pl](mailto:iod@adm.uw.edu.pl). Z IOD można się kontaktować we wszystkich sprawach dotyczących przetwarzania Państwa danych osobowych przez Uniwersytet Warszawski oraz korzystania przez Państwa z praw związanych z przetwarzaniem danych osobowych.

Do zadań IOD nie należy natomiast realizacja innych spraw, jak np. obsługa zawartej umowy, przyjmowanie dokumentów związanych z realizacją umowy, itp.

### **3. Cele, podstawy prawne i okres przetwarzania**

Państwa dane osobowe przetwarzane będą w celach:

- zawarcia i realizacji umowy w sprawie organizacji studenckich praktyk tłumaczeniowych – przez okres obowiązywania Umowy (podstawa prawna: art. 6 ust. 1 lit. b RODO);
- dochodzenia, obrony i ustalania ewentualnych roszczeń z tytułu zawartej umowy – przez okres do 3 lat od zakończenia umowy (podstawa prawna: art. 6 ust. 1 lit. f RODO);
- realizacji obowiązków rachunkowych i podatkowych – przez okres 5 lat od końca roku kalendarzowego (podstawa prawna: art. 6 ust. 1 lit. c RODO).

W celu realizacji zawartej umowy Państwa dane osobowe będą przetwarzane w zakresie koniecznym do realizacji zawartej umowy. Wszystkie inne dane osobowe będą przetwarzane, gdy jest to niezbędne do zrealizowania uprawnienia lub spełnienia obowiązku wynikającego z przepisu prawa lub innych obowiązujących regulacji.

Wszystkie inne Państwa dane osobowe będą przetwarzane w szczególnych przypadkach po wyrażeniu przez Państwa odrębnej zgody na ich przetwarzanie (art. 6 ust. 1 lit. a RODO), którą mają Państwo prawo wycofać w dowolnym momencie. Przypominamy jednocześnie, że wycofanie przez Państwa zgody nie wpływa na zgodność z prawem przetwarzania, którego dokonano na podstawie Państwa zgody przed jej wycofaniem (art. 7 ust. 3 RODO).

#### 4. Odbiorcy danych

Państwa dane osobowe mogą być udostępniane podmiotom uprawnionym na podstawie przepisów prawa. Dostęp do Państwa danych osobowych będą mieli również upoważnieni pracownicy administratora, którzy muszą przetwarzać Państwa dane osobowe w ramach wykonywanych obowiązków i zadań służbowych.

Odbiorcami danych mogą być także inne podmioty, którym administrator zleci wykonanie określonych czynności, z którymi wiąże się konieczność przetwarzania danych osobowych, np. podmioty świadczące usługi z zakresu ochrony mienia i osób, usługi pocztowe i kurierskie, usługi przewozowe, itp.

Państwa dane służbowe mogą być także przekazywane stronom umów zawieranych przez Administratora, jeżeli będzie to konieczne do realizacji tych umów i będzie wynikało z zawartej umowy.

#### 5. Przekazywanie danych poza Europejski Obszar Gospodarczy (EOG)

Państwa dane mogą być również przetwarzane przez naszego dostawcę usługi G-Suite dla edukacji firmę Google w jej centrach przetwarzania danych<sup>6</sup>.

#### 6. Prawa osób, których dane dotyczą

Na zasadach określonych przez RODO mają Państwo prawo do:

- dostępu do swoich danych oraz otrzymania ich kopii;
- sprostowania (poprawiania) swoich danych osobowych;
- ograniczenia przetwarzania danych osobowych;
- usunięcia danych osobowych (z zastrzeżeniem art. 17 ust. 3 RODO);
- sprzeciwu.

Przysługuje Państwu również prawo do wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, jeżeli uznają Państwo, że przetwarzanie danych osobowych narusza przepisy prawa.

#### 7. Informacja o wymogu podania danych

Podanie przez Państwa danych osobowych w zakresie wynikającym z przepisów prawa oraz innych regulacji do wykonywania zadań wynikających z zawartej umowy jest niezbędne do zawarcia z Państwem umowy. Podanie innych danych osobowych jest dobrowolne.

---

<sup>6</sup> <https://www.google.com/about/datacenters/locations/index.html>



## **Informacja dotycząca przetwarzania danych osobowych przez Uniwersytet Warszawski dla reprezentantów, pełnomocników oraz członków organów spółek lub innych podmiotów współpracujących lub kontaktujących się z Uniwersytetem Warszawskim**

### **1. Administrator**

Administratorem danych osobowych przetwarzanych jest Uniwersytet Warszawski (UW), ul. Krakowskie Przedmieście 26/28, 00-927 Warszawa.

Z administratorem można kontaktować się:

- listownie: Uniwersytet Warszawski, ul. Krakowskie Przedmieście 26/28, 00-927 Warszawa;
- telefonicznie: 22 55 20 000.

### **2. Inspektor Ochrony Danych (IOD)**

Administrator wyznaczył Inspektora Ochrony Danych, z którym można skontaktować się we wszystkich sprawach dotyczących przetwarzania danych osobowych oraz korzystania z praw związanych z przetwarzaniem danych osobowych pod adresem: [iod@adm.uw.edu.pl](mailto:iod@adm.uw.edu.pl).

Do zadań IOD nie należy natomiast realizacja innych spraw, jak np. udzielanie informacji związanych z realizacją i obsługą umowy.

### **3. Cel i podstawa prawna przetwarzania danych osobowych**

Państwa dane osobowe będą przetwarzane w następujących celach:

- zawarcia lub wykonania umowy pomiędzy UW a podmiotem, z którym powiązana jest dana osoba lub w imieniu którego ona działa, jak również weryfikacji tego podmiotu (np. klienta, kontrahenta lub innego podmiotu kontaktującego się z Uniwersytetem Warszawskim) oraz bieżącego kontaktu z tym podmiotem – podstawę przetwarzania danych osobowych stanowi: art. 6 ust. 1 lit. b i f RODO<sup>7</sup>;
- realizacji czynności wynikających z powszechnie obowiązujących przepisów prawa, w szczególności w związku z wypełnianiem obowiązków wynikających z przepisów

---

<sup>7</sup> Rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016 r., str. 1, z późn. zm.), dalej jako „RODO”.

podatkowych i o rachunkowości oraz przepisów regulujących prowadzenie postępowań przez uprawnione podmioty – podstawę przetwarzania danych osobowych stanowi: art. 6 ust. 1 lit. c RODO;

- realizacja zadania w interesie publicznym – podstawę przetwarzania danych osobowych stanowi art. 6 ust. 1 lit. e RODO;
- ustalenia, dochodzenia lub obrony roszczeń w postępowaniu sądowym, administracyjnym lub też innym postępowaniu pozasądowym – podstawę przetwarzania danych osobowych stanowi: art. 6 ust. 1 lit. f RODO;
- archiwalnych (dowodowych) polegających na zabezpieczeniu informacji na wypadek potrzeby udowodnienia faktów lub wykazania spełnienia obowiązku ciążącego na UW – podstawę przetwarzania danych osobowych stanowi: art. 6 ust. 1 lit. f RODO.

#### 4. Odbiorcy danych

Dostęp do danych osobowych będą posiadać pracownicy administratora, którzy muszą przetwarzać dane osobowe w związku z realizacją obowiązków służbowych.

Dane osobowe mogą zostać ujawnione organom publicznym, instytucjom lub podmiotom trzecim uprawnionym do żądania dostępu lub otrzymania danych osobowych na podstawie obowiązujących przepisów prawa.

Odbiorcami danych osobowych mogą być także podmioty, którym administrator na podstawie umowy powierzenia przetwarzania danych osobowych zleci wykonanie określonych czynności, z którymi wiąże się konieczność przetwarzania danych osobowych.

#### 5. Okres przetwarzania danych osobowych

Okres przetwarzania danych osobowych jest uzależniony od celu w jakim dane są przetwarzane. Okres, przez który dane osobowe będą przechowywane jest obliczany w oparciu o następujące kryteria:

- rachunkowe, przez okres 5 lat od początku roku następującego po roku obrotowym, w którym operacje, transakcje lub postępowanie związane z zawartą umową zostały ostatecznie zakończone, spłacone, rozliczone lub przedawnione;
- podatkowe, przez okres 5 lat, licząc od końca roku kalendarzowego, w którym powstał obowiązek podatkowy wynikający z rozliczenia zawartej umowy;
- w zakresie realizacji przez UW czynności wynikających z powszechnie obowiązujących przepisów prawa – przez okres wynikający z tych przepisów;
- w zakresie wypełnienia prawnie uzasadnionych interesów UW stanowiących podstawę tego przetwarzania przez okres niezbędny do wypełnienia tego celu lub do czasu wniesienia sprzeciwu wobec takiego przetwarzania, o ile nie występują prawnie uzasadnione podstawy dalszego przetwarzania danych przez UW;
- w zakresie ustalenia i dochodzenia własnych roszczeń lub obrony przed zgłoszonymi roszczeniami – do momentu przedawnienia potencjalnych roszczeń wynikających z umowy lub z innego tytułu.

#### 6. Prawa związane z przetwarzaniem danych osobowych

Administrator gwarantuje realizację wszystkich praw związanych z przetwarzaniem danych osobowych na zasadach określonych przez RODO tj. prawo do:

- dostępu do danych oraz otrzymania ich kopii;
- sprostowania (poprawiania) swoich danych osobowych;
- ograniczenia przetwarzania danych osobowych;
- usunięcia danych osobowych (z zastrzeżeniem art. 17 ust. 3 RODO);

- sprzeciwu;
- wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych, jeżeli uznają Państwo, że przetwarzanie

danych osobowych narusza przepisy prawa w zakresie ochrony danych osobowych.

#### **7. Obowiązek podania danych osobowych i konsekwencja niepodania danych**

Podanie danych osobowych jest obligatoryjne, niepodanie danych uniemożliwi realizację celów

wskazanych w punkcie 3.

#### **8. Źródło pochodzenia danych osobowych**

Dane osobowe jakie UW przetwarza, pochodzą od klienta bądź kontrahenta lub innego podmiotu kontaktującego się z UW, bądź ze źródeł powszechnie dostępnych. Kategorie danych osobowych osób powiązanych ze spółkami lub innymi podmiotami (np. członków organów tych podmiotów), w tym beneficjentów rzeczywistych, są tożsame z kategoriami pochodzącymi z publicznie dostępnych źródeł lub kategoriami przekazanymi przez klienta bądź kontrahenta UW lub przez inny podmiot kontaktujący się z UW.